

32001D0497

L 181/19

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

4.7.2001

**DECYZJA KOMISJI****z dnia 15 czerwca 2001 r.****w sprawie standardowych klauzul umownych dotyczących przekazywania danych osobowych do państw trzecich, na mocy dyrektywy 95/46/WE***(notyfikowana jako dokument nr C(2001) 1539)***(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

(2001/497/WE)

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając dyrektywę 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych oraz swobodnego przepływu tych danych <sup>(1)</sup>, w szczególności jej art. 26 ust. 4,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Na mocy dyrektywy 95/46/WE, Państwa Członkowskie są zobowiązane zapewnić, że przekazywanie danych osobowych do państw trzecich może mieć miejsce tylko wtedy, gdy dane państwo trzecie zapewnia właściwy poziom ochrony danych i że prawa Państw Członkowskich, które są zgodne z innymi przepisami dyrektywy, są przestrzegane zanim nastąpi przekazanie danych.
- (2) Jednakże art. 26 ust. 2 dyrektywy 95/46/WE zapewnia, że Państwa Członkowskie mogą zezwolić, na podstawie określonych warunków, na przekazanie lub przekazywanie danych osobowych do państw trzecich, które nie zapewniają właściwego poziomu ochrony. Takie warunki mogą w szczególności wynikać z odpowiednich klauzul umownych.
- (3) Na mocy dyrektywy 95/46/WE poziom ochrony danych powinien być oceniany w świetle wszystkich okoliczności towarzyszących transferowi lub transferom danych. Grupa Robocza ds. ochrony osób fizycznych w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych powołana na mocy omawianej dyrektywy <sup>(2)</sup>, wydała wytyczne pomocne przy ocenie <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 281 z 23.11.1995, str. 31.

<sup>(2)</sup> Adres internetowy Grupy Roboczej:

[http://www.europa.eu.int/comm/internal\\_market/en/media/dataprot/wpdocs/index.htm](http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/en/media/dataprot/wpdocs/index.htm).

<sup>(3)</sup> WP 4 (5020/97) „Wstępne wskazówki w sprawie przekazywania danych osobowych do państw trzecich – możliwości postępu w ocenie adekwatności” materiał do dyskusji przyjęty przez grupę roboczą dnia 26 czerwca 1997 r.

WP 7 (5057/97) Dokument roboczy: „Ocena samoregulacji branży: kiedy samoregulacja przyczynia się w rozsądny sposób do ochrony danych w państwie trzecim?”, przyjęty przez grupę roboczą dnia 14 stycznia 1998 r.

WP 9 (3005/98) Dokument roboczy: „Wstępne oceny stosowania przepisów umownych w kontekście przekazywania danych osobowych do państw trzecich”, przyjęty przez grupę roboczą dnia 22 kwietnia 1998 r.

WP 12: „Przekazywanie danych osobowych do państw trzecich: stosowanie art. 25 i 26 dyrektywy UE w sprawie ochrony danych”, dokument przyjęty przez grupę roboczą dnia 24 lipca 1998 r., dostępny na stronie internetowej Komisji Europejskiej: „europa.eu.int/comm/internal\_market/en/media/dataprot/wpdocs/wp12/en”.

- (4) Artykuł 26 ust. 2 dyrektywy 95/46/WE, który przewiduje w stosunku do podmiotów zamierzających przekazywać dane do państw trzecich pewną elastyczność oraz art. 26 ust. 4, który stanowi o standardowych klauzulach umownych, są niezbędne dla zapewnienia koniecznego przepływu danych osobowych między Wspólnotą a państwami trzecimi, bez zbędnych obciążeń dla podmiotów gospodarczych. Powyższe artykuły są szczególnie ważne ze względu na fakt, że jest mało prawdopodobne, aby Komisja, w krótkim lub średnim okresie, przyjęła decyzję, co do zapewnienia odpowiedniego poziomu ochrony zgodnie z art. 25 ust. 6, w odniesieniu do większej niż ograniczona liczba państw.
- (5) Zgodnie z dyrektywą 95/46/WE, obok sposobów przewidzianych w art. 25 i art. 26 ust. 1 i 2, stosowanie standardowych klauzul umownych stanowi jeden z kilku możliwych sposobów legalnego przekazywania danych osobowych do państw trzecich. Uwzględnienie standardowych klauzul umownych w umowach, ułatwi różnym podmiotom przekazywanie danych osobowych do państw trzecich. Standardowe klauzule umowne odnoszą się jedynie do ochrony danych. Przekazujący i odbierający dane mogą włączyć do umowy wszelkie inne postanowienia dotyczące spraw związanych z ich działalnością, które uważają za stosowne, a które nie pozostają w sprzeczności ze standardowymi klauzulami umownymi, na przykład postanowienia o pomocy wzajemnej w przypadku sporów z osobą, której dane dotyczą lub sporów z organem nadzorczym.
- (6) Niniejsza decyzja nie narusza kompetencji Państw Członkowskich do wydawania zezwoleń na podstawie przepisów prawa krajowego wykonujących art. 26 ust. 2 dyrektywy 95/46/WE. Okoliczności poszczególnych przypadków przekazywania danych mogą sprawiać, że nieodzowne będzie, aby administratorzy danych zapewnili stosowanie określonych środków bezpieczeństwa w rozumieniu art. 26 ust. 2. W każdym przypadku, niniejsza decyzja nakłada na Państwa Członkowskie jedynie wymóg, aby nie odmawiały one uznania za zapewniające odpowiedni poziom ochrony danych, zabezpieczeń ustanowionych w standardowych klauzulach umownych określonych w tej decyzji, a zatem, nie ma ona żadnego wpływu na inne przepisy umowne.
- (7) Zakres niniejszej decyzji ogranicza się do postanowienia, że administratorzy z terytorium Wspólnoty mogą powoływać się na zastosowanie standardowych klauzul umownych z Załącznika, w celu wykazania, że wypełnili wymóg zapewnienia odpowiedniej ochrony danych w rozumieniu dyrektywy 95/46/WE art. 26 ust. 2. Przekazanie danych osobowych do państw trzecich to operacja przetwarzania danych na terytorium Państwa Członkowskiego, której legalność jest przedmiotem prawa krajowego. Władze Państw Członkowskich ds. ochrony danych osobowych, wykonując swoje obowiązki i uprawnienia zgodnie z art. 28 dyrektywy 95/46/WE, powinny zachować kompetencje w dziedzinie oceny czy przekazujący dane zastosował się do ustawodawstwa krajowego realizującego przepisy dyrektywy 95/46/WE, w szczególności, przepisów odnoszących się do obowiązków informacyjnych przewidzianych w dyrektywie.
- (8) Niniejsza decyzja nie obejmuje przekazywania danych osobowych przez administratorów danych z terytorium Wspólnoty do administratorów danych spoza terytorium Wspólnoty i zajmujących się tylko przetwarzaniem danych. Tego rodzaju przekazanie danych nie wymaga takiego samego poziomu zabezpieczeń, ponieważ osoba, której powierzono przetwarzanie danych działa wyłącznie w imieniu administratora danych. Komisja zamierza objąć ten rodzaj przekazania danych inną decyzją w późniejszym terminie.
- (9) Należy określić podstawowe informacje, które Strony są zobowiązane podać w umowie dotyczącej przekazywania danych. Państwa Członkowskie powinny zachować uprawnienia w zakresie określania szczegółowych informacji, które Strony są zobowiązane dostarczyć. Działanie niniejszej decyzji powinno być poddane ocenie w świetle doświadczeń z jej stosowania w praktyce.
- (10) W przyszłości Komisja oceni czy standardowe klauzule umowne przedstawione przez organizacje przedsiębiorców lub inne zainteresowane Strony, zapewniają środki ochrony zgodne z dyrektywą 95/46/WE.
- (11) Podczas gdy Strony umowy powinny mieć możliwość swobodnego ustalania zasad ochrony danych obowiązujących odbierających dane, pewne zasady ochrony danych, powinny być stosowane w każdym przypadku.
- (12) Dane powinny być przetwarzane, a następnie wykorzystywane lub dalej przekazywane tylko w określonym celu i nie powinny być przechowywane dłużej niż to konieczne.
- (13) Zgodnie z art. 12 dyrektywy 95/46/WE, osoba, której dane dotyczą, powinna posiadać prawo dostępu do wszystkich dotyczących jej danych oraz do sprostowania, usunięcia ze zbioru lub wstrzymania przetwarzania pewnych danych.

- (14) Dalsze przekazywanie danych osobowych administratorom danych z państwa trzeciego, może być dozwolone tylko z zachowaniem określonych warunków, mających w szczególności na celu zapewnienie, aby osoba, której dane dotyczą, była poinformowana we właściwy sposób i miała możliwość sprzeciwu lub, w niektórych przypadkach, wycofania swojej zgody na przekazanie danych.
- (15) Oprócz dokonywania oceny zgodności przekazywania danych do państw trzecich z ustawodawstwem krajowym, organy nadzorcze powinny, wykorzystując wpisane w umowie środki zapewnienia właściwego poziomu ochrony danych osobowych, odegrać kluczową rolę w zapewnieniu właściwego poziomu ochrony tych danych po ich przekazaniu. W szczególnych przypadkach, organy nadzorcze Państw Członkowskich powinny zachować, na podstawie standardowych klauzul umownych, uprawnienia do zakazania lub wstrzymania jednokrotnego lub wielokrotnego przekazywania danych, w szczególności w przypadku gdy stwierdzono, że przekazanie danych na podstawie umowy może w poważny sposób naruszyć gwarancje zapewniające właściwy poziom ochrony osobie, której te dane dotyczą.
- (16) Standardowe klauzule umowne są przeznaczone do stosowania nie tylko przez organizacje, które są stronami umowy, ale także przez osoby, których dane dotyczą, w szczególności gdy te podmioty ponoszą straty będące skutkiem niedotrzymania umowy.
- (17) Prawem właściwym dla umowy powinno być prawo Państwa Członkowskiego przekazującego dane, co umożliwi beneficjentowi umowy powołanie się na jej przepisy. Osoby, których dane dotyczą, powinny mieć prawo powoływania swoich przedstawicieli: stowarzyszeń lub innych organizacji, jeśli taka jest ich wola i zezwala na to prawo krajowe.
- (18) Aby zmniejszyć praktyczne trudności, na jakie narażona jest osoba, której dane dotyczą, przy wykonywaniu uprawnień przyznanych jej w standardowych klauzulach umownych, przekazujący i odbierający dane powinni być solidarnie zobowiązani do wynagrodzenia szkody wynikającej z naruszenia postanowień umowy przewidujących świadczenie na rzecz osoby trzeciej.
- (19) Osoba, której dane dotyczą jest uprawniona do pozywania i uzyskania odszkodowania od przekazującego dane, odbierającego dane lub obu, za szkodę wynikającą z działań niezgodnych ze zobowiązaniami zawartymi w standardowych klauzulach umownych. Obie Strony mogą zostać zwolnione z odpowiedzialności, jeśli udowodnią, że żadna z nich nie ponosi odpowiedzialności za wyrządzoną szkodę.
- (20) Przepisy dotyczące odpowiedzialności solidarnej nie dotyczą przepisów, których nie ujęto w klauzuli beneficjenta – osoby trzeciej, i nie nakładają na jedną ze Stron obowiązku naprawienia szkody powstałej w wyniku nielegalnego przetwarzania danych przez drugą Stronę. Mimo, że postanowienie o wzajemnej odpowiedzialności odszkodowawczej Stron umowy nie jest nieodzowne dla zapewnienia odpowiedniego poziomu ochrony osobie, której dane dotyczą i dlatego nie musi być ono uwzględnione w umowie, stanowi ono część standardowych klauzul umownych ze względu na zachowanie klarowności, a także, aby uniknąć potrzeby indywidualnego negocjowania przez Strony postanowień umowy dotyczących wzajemnej odpowiedzialności odszkodowawczej.
- (21) Jeśli spór między Stronami a osobą, której dane dotyczą, nie został rozwiązany polubownie oraz osoba, której dane dotyczą powołuje się na klauzulę beneficjenta, Strony umowy wyrażają zgodę, by osoba, której dane dotyczą mogła wybrać między mediacją, arbitrażem lub postępowaniem sądowym. Zakres, w jakim osoba, której dane dotyczą, będzie miała rzeczywistą możliwość wyboru, zależy od dostępności wiarygodnych i sprawdzonych systemów mediacji i arbitrażu. Mediacja za pośrednictwem organów nadzorczych danego Państwa Członkowskiego, powinna stanowić sposób rozwiązania sporu, jeśli organy te zapewniają możliwość skorzystania z takiej usługi.
- (22) Grupa Robocza ds. ochrony osób fizycznych w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych powołana na mocy art. 29 dyrektywy 95/46/WE, wydała opinię o poziomie bezpieczeństwa zapewnianego przez standardowe klauzule umowne, załączone do niniejszej decyzji, którą wzięto pod uwagę w czasie przygotowywania niniejszej decyzji <sup>(1)</sup>.
- (23) Środki przewidziane w niniejszej decyzji są zgodne z opinią Komitetu ustanowionego na mocy art. 31 dyrektywy 95/46/WE,

<sup>(1)</sup> Opinia nr 1/2001 przyjęta przez grupę roboczą dnia 26 stycznia 2001 r. (DG MARKT 5102/00 WP 38), dostępna na stronie internetowej Komisji Europejskiej „Europa”.

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

#### Artykuł 1

Standardowe klauzule umowne wymienione w załączniku uważa się za zapewniające adekwatne zabezpieczenie w odniesieniu do ochrony prywatności oraz podstawowych praw i swobód jednostek, oraz wykonywania praw pokrewnych zgodnie wymogami art. 26 ust. 2 dyrektywy 9/46/WE.

#### Artykuł 2

Niniejsza decyzja dotyczy jedynie adekwatności ochrony zapewnionej przez standardowe klauzule umowne wymienione w załączniku dotyczącym przekazywania danych osobowych. Nie ma ona wpływu na stosowanie innych przepisów prawa krajowego implementujących dyrektywę 95/46/WE, które wchodzą w zakres przetwarzania danych osobowych w Państwach Członkowskich.

Niniejsza decyzja nie ma zastosowania do przekazywania danych osobowych przez administratorów danych z terytorium Wspólnoty, do odbierających dane spoza terytorium Wspólnoty, którym powierzono jedynie przetwarzanie danych.

#### Artykuł 3

Do celów niniejszej decyzji:

- a) stosuje się definicje z dyrektywy 95/46/WE;
- b) „szczególne kategorie danych” oznaczają dane określone w art. 8 niniejszej dyrektywy;
- c) „organ nadzorczy” oznacza organ określony w art. 28 niniejszej dyrektywy;
- d) „przekazujący dane” oznacza administratora danych, który przekazuje dane osobowe;
- e) „odbierający dane” oznacza administratora danych, który wyraża zgodę na otrzymywanie od przekazującego danych osobowych w celu dalszego ich przetwarzania na zasadach ustalonych w niniejszej decyzji.

#### Artykuł 4

1. Bez uszczerbku dla swoich kompetencji do podejmowania działań w celu zapewnienia zgodności z przepisami prawa krajowego przyjętymi na mocy rozdziałów II, III, V i VI dyrektywy 95/46/WE, właściwe władze Państw Członkowskich mogą zastosować przysługujące im obecnie uprawnienia do zakazania lub wstrzymania przekazywania danych do państw trzecich w celu ochrony jednostek w zakresie przetwarzania ich danych osobowych, w przypadku gdy:

- a) wykazano, że prawo któremu podlega odbierający dane nakłada na niego obowiązki w zakresie odstępowania od stosowania zasad ochrony danych, które wykraczają poza ograniczenia konieczne w demokratycznym społeczeństwie w rozumieniu art. 13 dyrektywy 95/46/WE w przypadku gdy wypełnianie tych obowiązków może doprowadzić do poważnego naruszenia gwarancji ustanowionych w standardowych klauzulach umownych; lub
- b) właściwy organ ustalił, że odbierający dane naruszył klauzule umowne; lub
- c) istnieje duże prawdopodobieństwo, że standardowe klauzule umowne z załącznika nie są lub nie będą przestrzegane, a kontynuowanie przekazywania danych może stworzyć realne zagrożenie wyrządzenia poważnych szkód osobom, których dane dotyczą.

2. Zakaz lub zawieszenie na mocy ust. 1 znosi się po ustaniu powodów wprowadzenia zawieszenia lub zakazu.

3. Gdy Państwa Członkowskie podejmą środki na mocy ust. 1 i 2, powiadomią o tym niezwłocznie Komisję, która prześle informacje na ten temat pozostałym Państwom Członkowskim.

*Artykuł 5*

Komisja oceni funkcjonowanie niniejszej decyzji na podstawie dostępnych informacji trzy lata po notyfikacji Państwom Członkowskim. Komisja dostarczy protokół ustaleń komitetowi utworzonemu na podstawie art. 31 dyrektywy 95/46/WE. Dokument ten obejmie wszystkie dowody, które wpływają na ocenę, dotyczącą adekwatności standardowych klauzul umownych w Załączniku i wszystkie dowody, że omawiana decyzja jest stosowana w sposób dyskryminacyjny.

*Artykuł 6*

Niniejszą decyzję stosuje się od dnia 3 września 2001 r.

*Artykuł 7*

Niniejsza decyzja skierowana jest do Państw Członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 15 czerwca 2001 r.

*W imieniu Komisji*

Frederik BOLKESTEIN

*Członek Komisji*

---

## ZAŁĄCZNIK

## STANDARDOWE KLAUZULE UMOWNE

do celów art. 26 ust. 2 dyrektywy 95/46/WE o przekazywaniu danych osobowych do państw trzecich, które nie zapewniają adekwatnego poziomu bezpieczeństwa

Nazwa organizacji przekazującej dane: .....

.....

Adres: .....

tel: ..... fax: ..... e-mail: .....

Inne informacje niezbędne do identyfikacji organizacji: .....

(dalej zwanej „przekazującym dane”)

oraz

Nazwa organizacji odbierającej dane: .....

.....

Adres: .....

tel: ..... fax: ..... e-mail: .....

Inne informacje niezbędne do identyfikacji organizacji: .....

(dalej zwanej „odbierającym dane”)

PRZYMUJĄ następujące klauzule umowne (dalej zwane „klauzulami”) w celu zapewnienia odpowiednich środków ochrony prywatności oraz podstawowych praw i wolności jednostek w przypadku przekazania przez przekazującego odbierającemu, danych osobowych określonych w dodatku 1:

## Klauzula 1

## Definicje

Do celów klauzul:

- a) „dane osobowe”, „szczególne kategorie danych”, „przetwarzać/przetwarzanie”, „administrator danych”, „przetwarzający dane”, „osoba, której dane dotyczą” oraz „organ nadzorczy” mają takie samo znaczenie jak w dyrektywie 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych (dalej zwaną „dyrektywą”);
- b) „przekazujący dane” oznacza administratora danych, który przesyła dane osobowe;
- c) „odbierający dane” oznacza administratora danych, który wyraża zgodę na odbiór danych osobowych od przekazującego, w celu ich dalszego przetwarzania na zasadach określonych w niniejszych klauzulach, a który nie podlega obowiązującemu w państwie trzecim systemowi zapewniającemu właściwy poziom ochrony danych.

## Klauzula 2

## Szczegóły przekazania danych

Szczegóły przekazania danych, w szczególności rodzaje danych osobowych oraz cel ich przekazywania są wyszczególnione w dodatku 1, który stanowi integralną część klauzul.

### Klauzula 3

#### Przepisy o świadczeniu na rzecz osoby trzeciej

Osoba, której dane dotyczą, może powoływać się na przepisy niniejszej klauzuli, klauzuli 4 lit. b)–d), klauzuli 5 lit. a)–c) i e), klauzuli 6 ust. 1 i 2, oraz klauzuli 7, klauzuli 9 i klauzuli 11 jako osoba na rzecz, której umowa została zawarta. Strony umowy nie będą sprzeciwiały się możliwości reprezentowania osób, których dane dotyczą przez stowarzyszenia lub inne organizacje, jeśli taka jest wola tych osób i pozwala na to prawo krajowe.

### Klauzula 4

#### Obowiązki przekazującego dane

Przekazujący dane zgadza się na poniższe warunki i zapewnia, co następuje:

- (a) że będzie przetwarzał dane osobowe przed i do chwili przekazania oraz będzie kontynuował ich przetwarzanie, zgodnie z właściwymi przepisami Państwa Członkowskiego przekazującego dane (w odpowiednich przypadkach powiadomi o tym właściwe władze) i nie naruszy właściwych przepisów obowiązujących w tym Państwie;
- (b) jeżeli przekazanie dotyczy szczególnych kategorii danych, osoba, której dane dotyczą została poinformowana lub będzie poinformowana przed przekazaniem danych, że jej dane mogą zostać przekazane do państwa trzeciego, w którym nie jest zapewniony właściwy poziom ochrony danych;
- (c) na życzenie osoby, której dane dotyczą udostępni jej kopię niniejszych klauzul; i
- (d) będzie odpowiadać wyczerpująco i w rozsądnym terminie na zapytania organu nadzorczego i osoby, której dane dotyczą odnośnie do przetwarzania przez odbierającego dane, będących przedmiotem przekazania danych osobowych.

### Klauzula 5

#### Obowiązki odbierającego dane

Odbierający dane zgadza się na poniższe warunki i zapewnia:

- (a) że nie ma żadnego powodu aby sądzić, że ustawodawstwo, któremu podlega uniemożliwia mu wypełnianie zobowiązań wynikających z umowy, w przypadku zamiany tego ustawodawstwa, która mogłaby mieć znaczący negatywny skutek dla gwarancji określonych w niniejszych warunkach, powiadomi on o tej zmianie przekazującego dane oraz organ nadzorczy odpowiedni ze względu na siedzibę przekazującego dane; w tym wypadku przekazujący dane ma prawo wstrzymać przekazywanie danych lub rozwiązać umowę;
- (b) że będzie przetwarzał dane osobowe zgodnie z obowiązkowymi zasadami ochrony danych określonymi w dodatku 2, lub jeśli Strony wyraźnie uzgodniły, z zastrzeżeniem zgodności z obowiązkowymi zasadami ochrony danych określonymi w dodatku 3, że będzie przetwarzać dane zgodnie z:
  - właściwymi przepisami prawa krajowego stosowanymi do działalności administratora danych w kraju przekazującego dane (których tekst jest załączony do niniejszych klauzul), chroniącymi podstawowe prawa i wolności jednostek, w szczególności ich prawo do prywatności w związku z przetwarzaniem danych osobowych, lub
  - właściwymi przepisami każdej decyzji Komisji wydanej na podstawie art. 25 ust. 6 dyrektywy 95/46/WE stwierdzającej, że państwo trzecie zapewnia właściwy poziom ochrony jedynie w niektórych sektorach działalności, jeśli odbierający dane ma siedzibę w państwie trzecim, a przepisy te go nie obejmują, ale ich charakter stwarza możliwość zastosowania ich w sektorze objętym przekazaniem danych;
- (c) że będzie zajmował się niezwłocznie i z należytą uwagą wszystkimi zapytaniami przekazującego dane lub osoby, której dane dotyczą, odnośnie do przetwarzania przez niego danych będących przedmiotem przekazania oraz że będzie współpracował z właściwym organem nadzorczym w kwestii tych zapytań, jak również przestrzegał zaleceń udzielonych przez tę władzę w odniesieniu do przetwarzania przekazanych danych;
- (d) że na życzenie przekazującego dane udostępni mu swoje urządzenia do przetwarzania danych w celu kontroli, która może zostać przeprowadzona przez przekazującego dane lub organ nadzorczy, w którego skład wchodzi niezależni eksperci posiadający odpowiednie kwalifikacje zawodowe, wybrani przez przekazującego dane, lub jeśli istnieje taki obowiązek, w porozumieniu z organem nadzorczym;
- (e) że na życzenie osoby, której dane dotyczą, udostępni jej kopię niniejszych klauzul oraz wskaże urząd właściwy do składania zażeń.

### Klauzula 6

#### Odpowiedzialność

1. Strony postanawiają, że osoba, której dane dotyczą, która poniosła szkodę w wyniku naruszenia przepisów określonych w klauzuli 3, jest uprawniona do żądania od Stron naprawienia wyrządzonej jej szkody. Strony postanawiają, iż mogą być zwolnione z odpowiedzialności jedynie wtedy, gdy udowodnią, iż żadna z nich nie jest odpowiedzialna za naruszenie powyższych przepisów.

2. Przekazujący i odbierający dane postanawiają, że solidarnie odpowiadają za szkody wyrządzone osobie, której dane dotyczą, wynikające z każdego naruszenia określonego w ust. 1. W przypadku takiego naruszenia osoba, której dane dotyczą, może wnieść sprawę do sądu przeciwko przekazującemu dane, odbierającemu dane lub obu tym podmiotom.

3. Strony postanawiają, że jeśli jedna ze Stron zostanie uznana za odpowiedzialną za naruszenie określone w ust. 1 dokonane przez drugą stronę, ta ostatnia, w zakresie w jakim jest odpowiedzialna zrekompensuje partnerowi wszystkie poniesione przez niego koszty, opłaty, wydatki lub straty. (\*)

#### Klauzula 7

### Mediacja i właściwość sądu

1. Strony postanawiają, że w przypadku sporu nierozwiązanego polubownie, między osobą której dane dotyczą, a jedną ze Stron, gdy osoba której dane dotyczą powołuje się na postanowienia klauzuli 3, pozostawiają osobie której dane dotyczą możliwość podjęcia decyzji co do:

(a) rozwiązania sporu w drodze mediacji za pośrednictwem niezależnej osoby, lub w stosownych przypadkach, organu nadzorczego;

(b) skierowania sporu do sądu w Państwie Członkowskim przekazującego dane.

2. Strony postanawiają, że za porozumieniem osoby, której dane dotyczą i Strony, której spór dotyczy, spór może być skierowany do sądu polubownego, jeśli Strona ta ma siedzibę w państwie, które ratyfikowało Konwencję Nowojorską o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych.

3. Strony postanawiają, że ust. 1 i 2 nie narusza właściwych uprawnień o charakterze materialno-prawnym i procesowym, przysługujących osobie, której dane dotyczą, w celu ochrony jej praw zgodnie z przepisami prawa krajowego i międzynarodowego.

#### Klauzula 8

### Współpraca z organami nadzorczymi

Strony postanawiają złożyć do depozytu kopię niniejszej umowy w organie nadzorczym, jeśli ten wystąpi z takim wnioskiem lub jeśli obowiązek taki wynika z prawa krajowego.

#### Klauzula 9

### Wypowiedzenie

Strony postanawiają, że wypowiedzenie niniejszych klauzul w każdym czasie, z jakiegokolwiek przyczyny, i z powodu jakichkolwiek okoliczności, nie zwalnia z obowiązków i/lub warunków wynikających z klauzul w zakresie przetwarzania przekazanych danych.

#### Klauzula 10

### Prawo właściwe

Prawem właściwym klauzul jest prawo Państwa Członkowskiego przekazującego dane, tj.: .....

.....

#### Klauzula 11

### Zmiany umowy

Strony zobowiązują się nie dokonywać zmian w warunkach niniejszych klauzul.

### W imieniu przekazującego dane:

Nazwisko (pełne imię i nazwisko): .....

Stanowisko: .....

Adres: .....

(\*) Stosowanie ust. 3 jest fakultatywne.

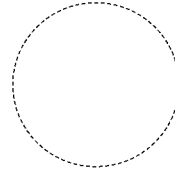


Inne informacje konieczne dla wejścia w życie umowy (jeśli dotyczy): .....

.....

.....

(Podpis)



(Pieczęć)

**W imieniu odbierającego dane:**

Nazwisko (pełne imię i nazwisko): .....

Stanowisko: .....

Adres: .....

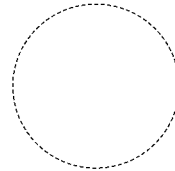
Inne informacje konieczne dla wejścia w życie umowy (jeśli dotyczy): .....

.....

.....

.....

(Podpis)



(Pieczęć)

\_\_\_\_\_

Dodatek 1

do standardowych klauzul umownych

Niniejszy dodatek stanowi część klauzul i musi być wypełniony i podpisany przez Strony.

(W tym dodatku Państwa Członkowskie mogą uzupełnić lub wyszczególnić, zgodnie z ich procedurami krajowymi, wszelkie inne informacje, które powinny być zawarte w dodatku.)

Przekazujący dane

Przekazujący dane (proszę krótko opisać swoją działalność związaną z przekazywaniem danych):

.....  
.....  
.....

Odbierający dane

Odbierający dane (proszę krótko opisać swoją działalność związaną z przekazywaniem danych):

.....  
.....  
.....

Osoby, których dane dotyczą

Przekazywane dane osobowe dotyczą następujących kategorii osób (proszę wyszczególnić):

.....  
.....  
.....

Cele przekazania danych

Przekazanie danych jest niezbędne do następujących celów (proszę wyszczególnić):

.....  
.....  
.....

Kategorie danych

Przesyłane dane osobowe dotyczą następujących kategorii danych (proszę wyszczególnić):

.....  
.....  
.....

*Dane sensytywne (jeśli dotyczy)*

Przekazywane dane osobowe dotyczą następujących kategorii danych sensytywnych (proszę wymienić):

.....  
.....  
.....

*Odbiorcy*

Przekazywane dane osobowe mogą być ujawnione jedynie następującym odbiorcom i kategoriom odbiorców (proszę wyszczególnić):

.....  
.....  
.....

*Ograniczenia w zakresie czasu przechowywania danych*

Przekazywane dane osobowe mogą być przechowywane nie dłużej niż (proszę podać): ..... miesiące/lata)

Przekazujący dane

Odbierający dane

Nazwisko: .....

Nazwisko: .....

.....  
(Podpis osoby upoważnionej)

.....  
(Podpis osoby upoważnionej)

\_\_\_\_\_

## Dodatek 2

## do standardowych klauzul umownych

**Obowiązkowe zasady ochrony danych określone w klauzuli 5 ust. 1 lit. b)**

Niniejsze zasady ochrony danych powinny być interpretowane w świetle przepisów (zasady i właściwe wyjątki) dyrektywy 95/46/WE.

Stosuje się je z zastrzeżeniem wymogów ustanowionych przez bezwzględnie obowiązujące przepisy krajów, właściwe dla odbierającego dane, które nie wykraczają poza to, co jest konieczne w demokratycznym społeczeństwie w celu realizacji jednego z celów wymienionych w art. 13 ust. 1 dyrektywy 95/46/WE, to znaczy, jeśli stanowią one środki niezbędne w celu zabezpieczenia bezpieczeństwa narodowego, obronności kraju, bezpieczeństwa publicznego, prewencji, wykrywania i ścigania przestępstw kryminalnych lub naruszenia etyki zawodów regulowanych, ważnych gospodarczych lub finansowych interesów Państwa, ochrony osoby, której dane dotyczą lub praw i wolności innych osób.

1. *Ograniczenia w zakresie celu*: dane muszą być przetwarzane, a następnie wykorzystywane lub przekazywane dalej jedynie dla szczególnych celów określonych w dodatku I do niniejszych klauzul. Dane nie mogą być przechowywane dłużej niż jest to niezbędne w celu, w jakim zostały przekazane.
2. *Jakość danych i zasada proporcjonalności*: dane muszą być zgodne z prawdą i, w miarę potrzeb, aktualizowane. Dane muszą być odpowiednie i nie wykraczać poza to, co jest potrzebne dla realizacji celów, dla których zostały one przekazane i są dalej przetwarzane.
3. *Przejrzystość*: osobie, której dane dotyczą powinny zostać przekazane informacje dotyczące celu przetwarzania oraz tożsamości administratora danych w państwie trzecim, a także inne informacje, o ile są one konieczne dla zapewnienia rzetelnego przetwarzania danych, jeśli nie zostały one wcześniej przekazane przez przekazującego dane.
4. *Środki bezpieczeństwa i poufność*: administrator danych jest obowiązany przedsięwziąć techniczne i organizacyjne środki w celu zapewnienia poziomu bezpieczeństwa właściwego ze względu na zagrożenia powstające przy przetwarzaniu danych, jak na przykład bezprawny dostęp do danych. Żadnej osobie działającej z upoważnienia administratora danych, włączając w to osobę, której tylko powierzono przetwarzanie danych nie wolno przetwarzać danych w inny sposób, niż zgodny z instrukcjami administratora danych.
5. *Prawo do sprostowania, usuwania danych ze zbioru i wstrzymania przetwarzania danych*: zgodnie z art. 12 dyrektywy 95/46/WE, osoba, której dane dotyczą powinna mieć zapewniony dostęp do wszystkich danych przetwarzanych i odnoszących się do niej i odpowiednio, prawo do sprostowania, usuwania danych ze zbioru lub wstrzymania przetwarzania danych, które są przetwarzane niezgodnie z zasadami wymienionymi w niniejszym Dodatku, w szczególności, gdy dane te są niekompletne lub nieścisłe. Z prawnie uzasadnionych przyczyn wynikających ze szczególnej sytuacji w jakiej znajduje się osoba, której dane dotyczą, powinna mieć ona również prawo do sprzeciwienia się przetwarzaniu jej danych.
6. *Ograniczenia w zakresie dalszego przekazywania danych*: dalsze przekazanie danych osobowych przez odbierającego dane innemu administratorowi z państwa trzeciego niezapewniającego właściwej ochrony lub nie objętego decyzją przyjętą przez Komisję na podstawie art. 25 ust. 6 dyrektywy 95/46/WE (dalsze przekazanie) może mieć miejsce tylko wtedy, gdy:
  - a) w przypadku szczególnych rodzajów danych, osoba, której dane dotyczą wyraziła swoją jednoznaczną zgodę na dokonanie dalszego przekazania lub, w innym przypadku, osoba, której dane dotyczą miała możliwość sprzeciwu.

Osoby, których dane dotyczą powinny otrzymać informacje na temat przekazania danych w języku zrozumiałym dla tych osób i zawierające, co najmniej dane na temat:

    - celów dalszego przekazania,
    - tożsamości przekazującego z terytorium Wspólnoty,
    - kategorii dalszych odbierających dane i kraje przeznaczenia, oraz
    - informację, że po dalszym przekazaniu dane mogą być przetwarzane przez administratora w kraju, w którym nie ma odpowiedniego poziomu ochrony prywatności osób fizycznych; lub gdy
  - b) przekazujący i odbierający dane postanawiają zawrzeć umowę w sprawie klauzul z innym administratorem, który w ten sposób zostaje Stroną umowy i przyjmuje na siebie takie same zobowiązania jak odbierający dane.
7. *Szczególne rodzaje danych*: w przypadku przetwarzania danych, które ujawniają pochodzenie rasowe lub etniczne, poglądy polityczne, przekonania religijne lub filozoficzne, członkostwo w związku zawodowym, jak również dane dotyczące zdrowia i życia seksualnego oraz informacje na temat skazania za popełnienie przestępstw lub dane na temat środków bezpieczeństwa, należy stosować dodatkowe środki bezpieczeństwa w rozumieniu dyrektywy 95/46/WE, w szczególności takie jak szyfrowanie przekazu lub przechowywanie zapisu przypadków udostępnienia szczególnych rodzajów danych.
8. *Marketing bezpośredni*: w przypadku gdy dane przetwarzają się dla celów marketingu bezpośredniego, powinny istnieć skuteczne procedury zapewniające osobie, której te dane dotyczą możliwość zabronienia wykorzystywania danych do takich celów.

9. *Podjęwane w sposób automatyczny decyzje w sprawach indywidualnych:* osoba, której dane dotyczą ma prawo uchylenia się od decyzji, powziętej jedynie na podstawie automatycznego przetwarzania danych, o ile nie stosuje się innych środków w celu zabezpieczenia uzasadnionych interesów jednostek, jak jest to przewidziane w art. 15 ust. 2 dyrektywy 95/46/WE. W przypadku gdy przekazanie danych ma na celu podjęcie decyzji w sposób automatyczny, tak jak w przypadku określonym w art. 15 dyrektywy 95/46/WE, która to decyzja powoduje skutki prawne dotyczące jednostki lub w znaczącym stopniu kształtuje jej sytuację, a która opiera się jedynie na automatycznym przetwarzaniu danych w celu oceny niektórych cech osobistych, takich jak osiągnięcia w pracy, zdolność kredytowa, rzetelność, zachowanie itd., jednostka powinna mieć prawo zapoznania się z przesłankami podjęcia takiej decyzji.
-

## Dodatek 3

## do standardowych klauzul umownych

**Obowiązkowe zasady ochrony danych określone w klauzuli 5 ust. 2 lit. b)**

1. *Ograniczenia w zakresie celu*: dane mogą być przetwarzane, a następnie wykorzystywane lub przekazywane dalej wyłącznie w szczególnych celach określonych w dodatku I do niniejszych klauzul. Danych tych nie można przechowywać dłużej, niż jest to niezbędne dla osiągnięcia celu, w którym zostały przekazane.
2. *Prawo sprostowania, usuwania danych ze zbioru i wstrzymania przetwarzania danych*: zgodnie z art. 12 dyrektywy 95/46/WE, osoba, której dane dotyczą powinna mieć prawo dostępu do wszystkich odnoszących się do niej przetwarzanych danych, i odpowiednio, prawo do sprostowania, usuwania danych ze zbioru i wstrzymania przetwarzania danych, do których przetwarzania nie stosuje się zasad wymienionych w niniejszym dodatku, w szczególności, gdy dane te są niekompletne lub nieścisłe. Z prawnie uzasadnionych przyczyn wynikających ze szczególnej sytuacji, w jakiej znajduje się osoba, której dane dotyczą, powinna mieć również prawo do sprzeciwienia się przetwarzaniu jej danych.
3. *Ograniczenia w zakresie dalszego przekazania danych*: dalsze przekazanie danych osobowych przez odbierającego dane do innego administratora danych z państwa trzeciego niezapewniającego właściwej ochrony lub nie objętego decyzją przyjętą przez Komisję na podstawie art. 25 ust. 6 dyrektywy 95/46/WE (dalsze przekazanie) może mieć miejsce tylko w przypadku gdy:
  - a) w przypadku szczególnych rodzajów danych, osoba, której dane dotyczą wyraziła swoją jednoznaczną zgodę na dokonanie dalszego przekazania lub w innym przypadku, osoba, której dane dotyczą miała możliwość sprzeciwu.

Osoby, których dane dotyczą powinny otrzymać informacje na temat przekazania danych w języku zrozumiałym dla tych osób i zawierające, co najmniej dane na temat:

    - celów dalszego przekazania,
    - tożsamości przekazującego z terytorium Wspólnoty,
    - kategorii dalszych odbierających dane i kraje przeznaczenia, oraz
    - informację, że po dalszym przekazaniu, dane mogą być przetwarzane przez administratora w kraju, w którym nie ma odpowiedniego poziomu ochrony prywatności osób fizycznych; albo gdy
  - b) przekazujący i odbierający dane postanawiają zawrzeć umowę w sprawie warunków z innym administratorem, który w ten sposób zostaje Stroną umowy i przyjmuje na siebie takie same zobowiązania jak odbierający dane.